

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja znam – oświadczenie JAHWE – jego zarozumiałość i niewłaściwe przechwałki,* że nie tak postępowali.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja znam — oświadcza JAHWE — jego zarozumiałość i próżne przechwałki. Wiem o jego niesłusznym posunięciach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znam jego gniew, mówi JAHWE, lecz mu się nie poszczęści; jego kłamstwa nie dojdą do skutku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znamci Ja, mówi Pan, zagniewanie jego; lecz nie ma siły; kłamstwa jego nie dowiodą tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja znam, mówi JAHWE, chlębę jego a iż nie jest wedle niej siła jego ani według tego, co mógł, czynić usiłował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znam dobrze jego zarozumiałość - wyrocznia Pana - nieprawdziwość jego mów, nieszczerść tego, co czynią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja znam - mówi Pan - jego zarozumiałość, nieprawdziwe są jego przechwałki, nieuczciwe jest jego działanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja znam – wyrocznia JAHWE – jego wściekłość i nieszczerść próżnej mowy; nieszczerze działają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja poznałem - wyrocznia JAHWE - jego zarozumiałość. Kłamliwe są jego słowa, a jego czyny podstępne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja znam - głosi Jahwe - jego zuchwałość! Łgarstwem są jego przechwałki, nieuczciwe są jego dzieła!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж пізнав його діла. Чи йому не досить? Чи не так вчинив?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja znam – mówi WIEKUISTY, jego porywczność i nieszczerść; jego kłamcy nieszczerze działali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Sam poznałem jego furię – brzmi wypowiedź JAHWE – i tak już nie będzie; jego czczą gadaninę – już tak nie postąpią.

¹⁾ nie takie przechwałki, וְלֹא־כִבְדָּיו (we-lo'chen baddaiw): wg G: nie ma dość, οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, hbr. דַּי (dajjo).

²⁾ postępowali, עָשׂוּ ('asu): wg 2QJer: nie postępował, עָשָׂה .